

Davus. Tudom, mi a bajod. (Quid timeas, scio.)

Charinus. De én kétségbe eshetem.

(Mea quidem certe in dubio est vita.)

Davus. Tudom.

(Et quid tu, scio: »Azt is tudom, hogy te mitől félsz«.)

Pamphilus. Nősülni énnékem. (Nuptiae mi [t. i. parantur].)

Davus. Azt is tudom.

(Etsi scio? azaz: mégis beszélsz, habár tudom?)

Pamphilus. És még ma. (Hodie.)

Davus. Jaj, fülem! mindent tudok.

Te félsz, hogy el kell vened a leányt.

Te meg, hogy elvehesd, azért epedsz.

(Obtundis, tametsi intellego?)

Id paves ne ducas illam: tu autem, ut ducas.)

(Azaz: te attól remegsz, hogy el kell vened, te meg, hogy meg nem kapod.)

Charinus. Való. (Rem tenes = érted.)

S ez így megy végig. A személyek a fordításban vagy nem aztmondják, vagy nem úgy mondják. A *comica vis* (virtus) Caesar szerint Terentiushoz is hiányzik. Mit mondana erről a fordításról, mely mélyebben még a szöveg értésébe sem hatolt bele? Legerősebb bírálata, ha szembe állítjuk vele az eredeti szöveget Alig van sora, mely az összehasonlítást kiállaná. A művelt laikus, ha a fordítást kezébe veszi, álmélkodni fog apáink ízlésén, hogy ezt a száraz, lelketlen, színtelen, értelmetlen Terentiust annyira tudták szeretni, dicsőíteni. De előbb Terentiust kell irodalmunk számára meghódítani, akkor fog ő is meghódítani másokat.

—i—s.

## Különfélék.

### A Mátyás-szobor alapkövébe tett oklevél.

Az olvasónak üdv! Kolozsvár sz. k. város törvényhatósági bizottsága 1882 évi július 21-dikén tartott közgyűlésében Nagy Lajos bizottsági tag és unitárius esperes indítványára egyértelemmel elhatározta, hogy legnagyobb szülöttjének, Mátyás királynak, a város főterén az egész haza részvételével emlékszobrot fog emelni. E célra 5000 frtot szavazott meg, egyszersmind egy állandó száz-as-bizottságot küldött ki elébb gr. Esterházy Kálmán, Kolozsvár és Kolozs megye főispánja, utóbb 1887-ben Hegedüs Sándor, Kolozsvár orsz. képviselőjének elnökle, Sigmond Dezső, Kolozsvár orsz. képviselője, Albach Géza polgármester és dr. Szabó Károly egyetemi tanár alelnökle alatt.

E bizottság a maga kebeléből egy végrehajtó-bizottságot küldött ki. Ez ismételt országos gyűjtést rendezvén, egyszersmind egyesítvén az egyes törvényhatóságoknál és takarékpénztáraknál őrzött, még a 40-es évek elején e célra történt gyűjtéseket s legfőképen támogatva

I. Ferencz József Ő Felsége, legkegyelmesebb királyunk 13000 frtnyi adományával: 1894-ben országos pályázat útján a Mátyás király két életnagyságnál nagyobb lovagszobrának megalkotására Fadrusz János szobrászszal összesen százharmincezer frtban szerződést köt-  
vén, Kolozsvár sz. k. város közönsége elhatározta, hogy az 1896-diki millenáris évben a szobor alapkövét ünnepélyesen leteszi.

Ezt az ünnepet a magyar törvényhozás az ezredéves országos ünnepek egyikéül fogadván el, Kolozsvár sz. k. városa e nagy és örökre nevezetes évben, midőn a magyar állam

### I. FERENCZ JÓZSEF

ő cs. és apostoli magyar királyi felségének dicsőséges uralkodása alatt,

LOSONCZI BÁRÓ BÁNYFY DEZSŐ

miniszterelnöksége idejében ezeréves főnnállását ünnepelte; a szobormű alapkövét Ő Felsége, dicsőségesen uralkodó apostoli magyar király képviselője:

KOMLÓS-KERESZTESI BÁRÓ FEJÉRVÁRY GÉZA

m. k. honvédelmi miniszter; a magyar kormány képviselője:

BRANYITSKAI BÁRÓ JÓSIKA SÁMUEL

Ő Felsége személye körüli m. k. miniszter;

HEGEDŰS SÁNDOR

a szobor bizottság elnöke, Kolozsvár vár. orsz. képviselője;

UZONI GR. BÉLDY ÁKOS

Kolozsvár város és Kolozsmegye főispánja, valamint a magyar képviselőházak, a szomszéd törvényhatóságoknak küldöttei, a város törvényhatósága, a szoborbizottság, továbbá a meghívott egyházi, katonai és polgári méltóságok, hatóságok és nagyszámú ünneplő közönség jelenlétében,

ALBACH GÉZA

polgármestersége idejében, 1896 szeptember 30-ikán a szokott szertartások és kalapácsütések között letette.

Legyen ez a kő megingathatatlan alapja a rövid időn rajta emelkedő emlékszobornak, melynek hivatása lesz egyrésztől bizonyosságot tenni arról, hogy Kolozsvár sz. k. város közönsége a nagy királynak, mint legnagyobb szülöttének emlékét kegyelettel őrzi; másrésztől egyik nevezetes tanújele lenni annak, hogy e haza fiai az ezredik év emléket minő alkotások által kívánták megörökíteni. De legyen egyszerűsmind e szobormű egyik rombolhatatlan hirdetője nemzeti multunk nagyságának, dicsőségének és mint ilyen, dobogtassa meg a haza minden hű fiának szívét, s teljesítse e magasztos hivatását, míg magyar él ezen a földön.

Kolozsvár, 1896. szeptembér hó 30-ikán.

(Aláírások.)

### Teleki Mihály emléke.

A millennium ünnepe kegyeletes érzelmeket ébreszt a lelkekben mindenfelé a mult idők nagy alakjai és dicső tettei emlékenek megörökítésére.

A széki és teleki római sz. bir. gróf Teleki nemzetség is elhatározta, hogy Teleki Mihály elesése helyén, a zernesti csatatéren, emlékkövet állít. Már századunk elején is nyilvánult e kegyeletes szándék a nemzetség akkor élt tagjai szívében; küldöttek is ki egy bizottságot, mely a csatatéren megjelenván, javaslatot tett a nemzetség gyűlésén 1803-ban, hogy hova gondolná állíttatni a tervezett emlékkövet. Akkor az Ó-Tohán és Zernest falu határa összeszőgelésénél, az országút mellett azt a pontot ajánlották, a hol akkor még állott, most ledöntve fekszik egy régi kőkereszt, oláh felirat nyomaival, valamely kegyeletes fogadalom emlékére.

Az emlékkő-állítást ekkor elmaradt. Most a grófi nemzetség újabb határozata alapján ismét kiküldött egy bizottságot a hely kiválasztására, a mely f. é. aug. 31-én felkereste a csatatér s a következő jelentést és javaslatot vette jegyzőkönyvre:

*Jelentés, a gróf Teleki Mihály elesési helyét (a zernesti csatatéren) kutató bizottság működéséről.*

A gróf Teleki nemzetség mult évben tartott gyűlésén elhatározta, hogy a család második alapítója s dicső emlékű őse, gr. Teleki Mihálynak, az erdélyi hadak főgenerálisának a zernesti csatatéren, a hol 1690. aug. 21-én a haza védelmében elesett, emlékoszlopot állít.

A szükséges előtanulmányok megtételére felkérte id. gr. Teleki Domokost, a nemzetség ez időszertinti seniorát, hogy a család néhány tagjával s meghívandó történész szakértőkkel a csata színhelyét keresse fel s ott, a történeti feljegyzések s a helybeli tradíciók alapján, a gr. Teleki Mihály főgenerális elesési helyét lehetőleg állapítsa meg és az emlékkő hol leendő felállítása iránt tegyen javaslatot.

Ennek következtében 1896. auguszt. 31-én a zernesti csatatérré kiszállottak gr. Teleki Domokos, gr. Teleki Döme, koltói gr. Teleki László, gr. Esterházy Miguel, Koncz József, a nemzetség marosvásárhelyi levéltárának őre és dr. Szádeczky Lajos egyetemi tanár. A helyszínére érven, s ott legelőbb is Ó-Tohán, majd Zernest falu határát bejárván, s Czámpa Gusztáv járásbíró és Orlovsky Gyula főerdész kalauzolása mellett a csatatér megsemlélvén, s a helyszíni viszonyokat a csatában részt vett Cserei Mihály és mások tört. feljegyzéseivel összevetvén, a következőket állapította meg:

1. A német és az erdélyi sereg hadsorai balszárnyukkal a Muscellului domboldalra (a Csereinél említett „csereklyés hosszan elnyúlt oldalra“), s jobb szárnyukkal Ó-Tohán falurra támaszkodtak.

2. Teleki Mihály is ott állott a csata folyamán, hol a német hadak fővezére, Haiszler mellett, a domb oldalán, hol a székelyek élén. a második csatasorban.

3. Thököly török-tatár hada az első sorban álló németek balszárnyát a domb alatt megtámadván, azon keresztül törtek s az erdélyi sereg ellenállását megtörték.

4. A második csatasorban álló székelység (Cserei szerint) meglátván, hogy a németen általjött a török, még kopját sem emele, hanem rettenetes zúgással megszalada; a német is eszében vévén, hogy fut a székelység, ő is (hátrafelé) nyomulni kezdte. „A török a szaladó németeket s székelyeket üzvéen s vágván“ -- a menekülésnek (mint Csereiből alább is látszik) az Ó-Tohán falu és Muscellului domboldal között elterülő mintegy 1—2 km. széles mezőn kellett történnie.

5. Itt, ezen a mezőn kellett történnie a Teleki Mihály elesésének is, a kinek (Cserei szerint) „a kedves Kálmán nevű lova a harcshelyen lévő búzakalángyában megbotolván, leesék lovastól“ s a törökök összevagdalták s állították. Itt találta meg másnap (aug. 22.) holttestét Komáromi János, Teleki Mihálynak a harcban fogásba esett egykori titkára s innen küldötte Thököly haza Görgénybe.

Teleki Mihály elesési helye pontosabban meg nem határozható, de a helyszíni viszonyokból, a hadak felállításából s a csata ismeretes lefolyásából a legnagyobb valószínűséggel megállapítható, hogy Teleki Mihály a Muscellului „csereklyés“ domboldal és Ó-Tohán falu között elterülő 1—2 km. hosszú s körülbelül ugyanannyi széles sík mezőn esett el.

Az emlék tehát ide volna állítandó, vagy erre a sík mezőre, (a hol azonban meglehetősen elrejtve volna az utazó közönség előtt); vagy még inkább a mellette végig húzódó dombsor valamely kimagasló pontjára. A sík mezőt javallaná a csatatér és az elesési helyitt volta (a vasút mentében pl. az ó-toháni őrház mellett, a falu keleti végén könnyen őriztethető volna), a párhuzamos dombsor valamely pontját az a körülmény, hogy onnan jobban kimagaslanék s inkább megfelelné rendeltetésének.

Főkép egy pontja van e magas plateának, melyet a bizottság legalkalmasabbnak vél: annak félkör alakban összeszűkülő keleti végpontja, a mely az alatta elterülő völgyalapályból hirtelen emelkedéssel imponosan magaslik ki s a hol a felállítandó oszlop mintegy világító torony, minden oldalról látható s messziről szemlélhető volna. Alatta terül el nyugat felé a csatamező, mögötte oldalt nyugotra Ó-Tohán



és Zernest, keletre Rosnyó, vadregényes várfalaival, délre Törösvár (a hol a csatározás kezdődött): úgy, hogy ez az egyetlen pont, mely a csata s a menekülés iránya főpontjairól látható. Töle északra folyik a Barcza patak, azon innen vezet a vasút vonala és az országút Brassó és Rosnyótól Zernest felé; keleti oldalán közvetlen alatta folyik a Törösvári vagy Török-patak s azon túl nem messze vezet a Rosnyótól Törösvárra vezető országút. Úgy, hogy ez a pont, míg egyrészt a csataterhez közel, minden valószínűség szerint Teleki Mihály elesési helye fölött emelkedik, a legfőbb közlekedési utak elágazásának mintegy középpontján magaslik ki.

A csatater azon pontjáról, melyet a bizottság leginkább gondolhat a Teleki Mihály elesési helyének (az Ó-Tohán falu déli oldalán elterülő mező középpontjáról, a hol az út Törösvár felé a domb alá ér s a hol egy régi kőkereszt is áll), gr. Esterházy Miguel úr a négy oldal felé fénykép-fölvételt csinált, mely a csatateret feltűntetni van hivatva.

A bizottság véleményének bővebb illusztrálása a csata lefolyását s a csatater helyrajzát feltűntetendő történeti munkának lévén feladata, a bizottság azzal a hő óhajással zárja be rövidre fogott jelentését, vajha a száz év óta húzódó emlékkő-felállítás mennél előbb megvalósulna, hogy az emlékkő, míg egyrészt kegyeletesen hirdetné a grófi nemzetség dicső emlékü alapítójának a haza oltárán való nemes önfeláldozását, másrészt az erdélyi nemzeti fejedelemség történetének mintegy határkövét jelző zernesti csatának emlékét is jelképezné.

Kelt Brassón, 1896. szept. 1.

*Id. gr. Teleki Domokos*

*Ifj. gr. Teleki Domokos.*

*Koncz József.*

*Koltói gr. Teleki László.*

*Dr. Szádeczky Lajos.*

**Hunyadvármegye ezredévi emlékünnepe** a Vulkán és a Vaskapu-hágóknál szept. 5. és 6-án a legmúltóbb és valóban lélekemelő módon ment végbe. A vármegye közönsége a meghívott vendégekkel Déváról a nagy múltú és még nagyobb szépségű vidék román lakosságától mindenütt lelkesen üdvözöltetve, szept. 5-én érkezett Vulkán faluba, hol a falu közepén állították fel a vajdahunyadi vasgyárban ingyen öntött s egy hatalmas dévai gránit tetejébe elhelyezett emléket, mely égfelé emelkedő óriási buzogányt ábrázol. Báró Szentkereszty György főispán lelkes megnyitó beszéd után Solyomfeketé Ferencz, a hunyadványi tört. társulat nagyérdemű alelnöke magyarul, Janza Vazul petrozsenyi főszolgabíró pedig románul emlékeztette a népet arra a hősiségre és hazaszoretetre, melylyel e hágót 1445-ben Kendeffy Miklós oltalmazta a törökök ellen s minden felekezet papja megáldotta az emlékművet. Az óriási sátorban ősi módon tartott áldomás és a nép számára rendezett lakoma után a társaság

Hátszegre vonúlt, hol a Nopcsa báróné vezetése alatt álló nő-egyesület sikerült hangversenyt rendezett, Téglás Gábor akad. tag pedig felolvasást tartott. Másnap hosszú kocsisorban indult a Vaskapu felé a közönség, melynek sorában feltűnően sok arisztokrata-hölgy vett részt. A sarmisegethusai amphitheatrumnál 150 főből álló román lovas banderium vette át a menet vezetését. A megérkezőket Zajkány községnél diadalkapu, mozsárdurrogás és a hunyadi s krassó-szörényi magyarok és románok felejthetetlenül festői és nagy tömege fogadta. Maga az emlék az országot mellett, igen jól látható helyen áll s épen olyan, mint a vulkáni. Megnyitójában a főispán helyesen emelte ki, hogy az ország hét millenárius emléke közé kellett volna fölvenni ezt a pontot, hol Hunyadi János 1442. szept. 6-án oly világtörténelmi fontosságú csatát vívott. Kun Róbert tanár, a hunyadmegyei tört. társulatnak kezdetől fogva buzgó titkára magyarul s Nestor Miklós gör. kath. püspöki helynök románul igen emelkedett szellemű és nagyhatású emlékbeszédet tartott Megható volt, a mint a Hunyadi-gyermekek, kik magukat Hunyadi Jánostól származtatják, egyszerű koszorúikat a szobor gránit talapzatára helyezték. Mint tegnap Vulkánban a petrozsényi bányászoknak, itt a vajdahunyadi vasgyárnak zenekara játszotta el a himnust és szózatot, melyet a nép valódi áhítattal hallgatott. Itt is áldomás, ökörsütés és páratlanul szép népvigalom fejezte be az ünnepet, melyet Hunyadmegye, élén Szentkereszty fő- és Hollaky Arthur alispánnal s a derék hunyadmegyei tört. és rég. társulat nemcsak történelmileg, hanem politikailag is jelentőssé tett. Megemlítjük, hogy az erdélyi múzeumot dr. Moldován Gergely, a kolozsvári egyetemet pedig dr. Márki Sándor képviselte; a budapestiek részéről csupán az ethnogr. társulat küldte el képviselőjét, Herrmann Antal személyében.

M—r.

**Thököly Imre fejedelem 1691—92. leveleskönyvét** adta ki Thaly Kálmán, a M. T. Akadémia tört. biz. megbízásából, az eredetiből, a Magyar Történelmi Emlékek (Monumenta), Irok, 31. kötetében (Bpest 1896. IX. és 399 l.) A hatodik kötet ez Thököly naplójából és levelezéseiből s 1691. márcz. 29-étől 1692. decz. 28 tartalmaz iratokat: olyan korból, midőn a már hanyatló csillagú, de törhetetlen erélyű „kurucz király“ még mindig jelentékeny politikai tényező vala a török hatalommal való szoros szövetségében. A szultánok, nagyvezérek kikérték tanácsait, igénybe vették közreműködését s még ezerekből álló haderejét. A török viszonyokra, valamint az erdélyi határokon, a Maros, Alsó Tisza, Alsó Duna, Timok, Morava táján folyó hadi vállalatok eseményeire számtalan érdekes részletet tartalmaznak e levelek. Megismerjük belőle az u. n. „temesi bánság“, az aldunai tájak nagyon becses föld- és helyrajzát, a már feledésbe ment, vagy oláhba, rácza olvadt régi magyar helyneveket, a minek a délvidék mono-

graphusai kiváló hasznát vehetik. Méltán sorakozik e kötet az előbbiekhöz 623 becses levelével, okíratával. Thaly Kálmán nagy szolgálatot tett a hazai történetírásnak, mikor e kötetet a Pozsonyban őrzött Jeszenák-féle kéziratgyűjteményből, egy a Thököly naplói viszontagságos sorsáról írt bevezetéssel, kiadta.

**Tolnavármegye története** két vaskos kötete jelent meg a millenniumra: az első rész, melyben Tolnavármegyét az őskortól a honfoglalásig írja le Wosynski Mór, szegszárdi apát-plébános. Igazi nagyszabású díszmunka, nagy 8-adrét alakban, 1055 lapon, 3600 ábrával és 3 térképpel, a mely az eddigi vármegyei monographiák őskori részei fölött messze kimagaslik. Wosynski egy évtized óta dolgozik e nagy munkán; községről-községre, dűlőről-dűlőre barangolva egymaga kutatta át az egész megyét, hogy az anyagot összegyűjthesse a vármegye őskorának megírásához. S fáradozását fényes siker koronázta. Nincs talán vármegye hazánkban, mely oly gazdag volna régészeti leletekben, mint Tolnavármegye; de hogy egyik sincs annyira átkutatva, azt bizvást állíthatjuk. Wosynski érdeme ez, a ki leleteiből egy gazdag múzeumot állított össze, melyet a vármegyének ajándékozott. E leletek alapján írta meg a vármegye őskorának történetét mintegy 2000 évre visszamenőleg a magyar honfoglalás előtt. A honfoglalástól dr. Kammerer Ernő fogja folytatni, a kinek neve garancia, hogy méltó folytatását fogja adni a Wosynszki mintaszerű munkájának, a mely az ismert korszakokon belül mindig előbb az általános culturrépet ecseteli s aztán a leletek betűrendes sorában az összes megyei leleteket elősorolja, mint bizonyítékait az egyes korszakok előre bocsátott művelődési állapotainak. A leletek rajzain kívül művészi képek díszítik a szép munkát, melyre büszke lehet Tolnavármegye.

**A M. Történeti Életrajzok** 1896. XII. évfolyama a nyár folyamán indult meg, az 1. 2. füzetben gróf Széchenyi István életrajzával Zichy Antaltól, a ki Széchenyi naplóit is sajtó alá rendezvén, egészen beleélte magát Széchenyi köz- és magánéletének ismeretébe és lelki világa megértésébe. Ez a teljes tájékozottság és Széchenyi kedélyállapotának nem könnyű ismerete meglátszik a jeles életrajzon, a mely e két füzetben Széchenyi születésétől a reformok terén való fellépéséig, a „Hitel“ kiadásáig terjed. Szébbnél szebb illustratiók díszítik ezeket a füzeteket is: a legnagyobb magyar, atyja, anyja, felesége (a bájos és nagylelkű Seilern Crescentia bárónő) különféle arcképei, születési háza Bécsben (a Herrngassei gróf Wilckeház, nem mint eddig írogatták, az augarteni csász. nyaraló), a czenki kastély, a Quárta-ház Kolozsvárt (a mai »Hungaria« szálló), a hol Széchenyi 1821. jun. 14-én szállva volt, br. Jósika János kormányzó, az uralkodók, diplomaták, hadvezérek stb. arcképei. Ugyancsak a nyáron jelent meg a XI. évf. 5. füzetében gróf Zrínyi Mik-

lós életrajza I. kötetének a befejezése Széchy Károlytól, az író előszavával, melyben beszámol forrásairól, megjegygezvén, hogy az életrajznak anyaga kilencztizedrészében merőben új. Az életrajz ez első kötete (324 l.) Zrinyi ifjúságát (1651-ig) az „Adriai Tenger Syrenája“ megjelenéséig tárgyalja. Dr. Wlassics Gyula cultusministernek, mint Csáktornya képviselőjének van ajánlva. Ezt a füzetet is szép illusztrációk díszítik.

**A dévai m. k. állami főreáliskola** 25 éves fennállásának és Téglás Gábor igazgató negyedszázados működésének alkalmából f. évi október hó 4-én délután 3 órakor a vármegyeház dísztermében örömmünnetet rendez. Régi, buzgó munkatársunknak mi is szívből gratulálunk.

**Verne Gyula összes munkái** képes kiadásának olcsó sorozatából a 44—52. füzeteket, bocsátotta közre a Franklin-Társulat, mely egyedül jogosított a képes kiadásra. A kilencz új füzet közül a 44 és 45-ik befejezi a »Servadac Hektor kalandos útazása a naprendszeren át« cz. érdekesítő regényét. A 46—52. füzetek pedig Verne másik nagyhatású regényét: „Dél csillaga — a gyémántok hazájá“t tartalmazzák, mely déli Afrika és vidékére viszi az olvasót s a kalandok bonyodalmai és viszontagságai közt sok ismeretet és tanulságot nyújt e messze világrész szokásairól, földjéről, embereiről. A Franklin-Társulatnak Verne kiadásait mind jőnevű írók fordítják, így a „Dél csillaga“ is György Aladár, egyik legismertebb földrajzi írónk fordításában jelenik meg. A kiállítás díszes s az eredeti francia kiadás képei érdekesítik. Ebben 59 illusztratio van. Megrendelhető minden könyvkereskedésben. Egy füzet ára 20 kr. Díszes bekötési táblák minden regényhez 40 kr-ért kaphatók. Eddig az új olcsóbb képes díszkiadásban hét regény jelent meg: 1. A rejtelmes sziget. 2. Utazás a holdba. 3. Utazás a hold körül. 4. A Jangada. 5. Öt hét léghajón. 6. Servadac Hector kalandos útazása. 7. Dél csillaga.

## Folyóiratok.

Az *Akadémiai Értesítő* jun. számát az Akadémia május 17-én tartott közgyűléséről szóló tudósítás nyitja meg. *Kállay* Béni közli a közlés alkalmával felolvasott »Az Árpádok és a magyar állam« czímű ünnepi értekezését, melyben kifejti, hogy az Árpádok előtt az lebegett czélul négyszáz éves uralmuk alatt, hogy népek magyar legyen és maradjon s hogy méltó társa legyen a mívelt nyugoti nemzeteknek, melyek között helyet foglalt. *Simonyi* Zsigmond előterjeszti Szilády Áron, Horváth Cyrill és Tóth Béla közléseit a königsbergi töredék egy érthetetlen helyéről. *Pecz* Vilmos kivonatban közli. »A magyarok ősi nevééről Bátorban született Constantinusnál« cz. értekezését. *Heller* Ágoston